

# Inhalt

**9 Zum Geleit Regula Venske**

**12 Grußwort der Staatsministerin  
Prof. Monika Grütters MdB**

**14 Zhou Qing**

14 Berliner Haschisch stinkt nach Urin

**35 Umar Abdul Nasser**

35 Flüchtling sein

37 Neue Zugehörigkeiten

39 Vogel und Baum

40 Fragen in Zeiten des Friedens

**45 Alexei Bobrovnikov**

45 Monolog des Schläfenbeins

**54 Yirgalem Fisseha**

54 Ich bin keine Dichterin

55 Ich lebe noch (2011)

56 Nervöse Störung (2010)

56 Schreibst du denn? (2014)

**58 Şehbal Şenyurt Arınlı**

58 Fünf Theatermonologe

**73 Aslı Erdoğan**

73 In der Nacht wende ich mich an dich

**83 Sajjad Jahan Fard**

83 Das Ungleichgewicht der Köpfe

**96 Yassin al-Haj Saleh**

96 Exil, Heimat, Welt, Schreiben

- 121 Anzhelina Polonskaya** ~~~~~
- 121 Tal der Vögel
  - 121 Kalter Mai
  - 122 Zurück zur Asche
  - 123 In einem fremden Land
- 129 Kholoud Charaf** ~~~~~
- 129 Fluchtmigranten
  - 130 Rätsel
  - 131 Ein Foto
  - 132 Die Traurigkeit
  - 132 Eine Gabe von Ishtar
  - 134 Ein Ruf, erhört von einem reifen Menschen
  - 134 Die Migrantin
  - 135 Hast du den Ginster mit mir gegossen
  - 136 Zeit der Rückkehr
  - 140 Ein spöttisches Tagebuch oder: die unbeachteten Schuhe
  - 144 Die Reise zweier Körper (Eine Geburt)
  - 145 Kriegstagebuch: Die Reise eines Splitters im Körper
- 148 Nazli Karabiyikoglu** ~~~~~
- 148 Vater und die Tekke
- 156 Barbaros Altug** ~~~~~
- 156 Ausländer
- 172 Yamen Hussein** ~~~~~
- 172 Pandemie
  - 173 Entfremdung
  - 174 Sternschnuppe über dem Dorf
  - 174 Traum
  - 175 Zuhause
  - 175 Protest
  - 176 Dorfhäuser
  - 176 Wiedersehen
  - 177 Ein Lachen
  - 177 Ein, zwei Tage, eine Woche

- 179 Najet Adouani** ~~~~~
- 179 Seit sie das Fest geschlachtet haben  
179 Das Ende einer Frau  
180 Verrat  
181 Ein scheußlicher Abend  
181 Hier ist das Nichts  
182 Ich warte auf mich  
183 Ich laufe in die andere Richtung  
183 Der Vogel der Verzweiflung  
184 Leere Versprechungen
- 185 Enoh Meyomesse** ~~~~~
- 185 Die Gründung des Staates Kamerun durch  
Deutschland  
189 Trauer-Tamtam für George Floyd  
191 Mein Missgeschick trage ich stolz  
192 Klage der weinenden Mutter  
193 In der Finsternis haben sie mich eingesperrt  
194 Die Hölle »vor Ort«
- 195 Amir Valle** ~~~~~
- 195 Dieses einsame und traurige Gespenst
- 213 Zaza Burchuladze** ~~~~~
- 213 Mutter
- 222 Pinar Selek** ~~~~~
- 222 Aufstand der »Staatenlosen«:  
Die Diaspora der Armenier
- 245 Maynat Kurbanova** ~~~~~
- 245 Hunderttausend Millionen Panzer
- 254 Manssureh Schodscha'i** ~~~~~
- 254 Die geplatzte Indienreise

- 275 Stella Nyanzi** ~~~~~
- 275 Exil: Ein Poem der Hoffnung
- 277 Ein Monument für die gescheiterte Freiheit
- 279 Ich Lächle Als Waffe
- 280 Anisa Ja'afari Mehr** ~~~~~
- 280 Hände im Schatten
- 284 Daud Siawash** ~~~~~
- 284 Gedicht über Yama Siawash
- 289 Volha Hapeyeva** ~~~~~
- 289 7 Gedichte aus Mutantengarten
- 299 Nachwort Leander Sukov**
- 302 Biografien StipendiantInnen**
- 308 Biografien ÜbersetzerInnen**